

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 16 (1962)

**Heft:** 3: Wohn- und Siedlungsbauten = Habitations familiales et colonies d'habitation = Dwelling houses and housing colonies

**Rubrik:** Résumés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Résumés

Arne Jacobsen

### **Colonie Bellevue-Baie à Klampenborg près de Copenhague** (pages 99—104)

La colonie en question est placée dans un paysage d'une beauté remarquable. C'est au même endroit déjà que Jacobsen eut le privilège de construire en 1930. Les maisons-atrrium de 3 à 4 étages possèdent une cour d'entrée du côté ouest ainsi qu'une cour jardin entièrement fermée du côté est. Ces cours sont suffisamment éloignées des constructions plus hautes déjà existantes, de telle sorte que la vue directe sur ces cours est rendue impossible. L'horizontalité de ces nouvelles maisons contraste admirablement avec les bâtiments existants. Les maisons locatives sont conçues pour les vieilles gens alors que les maisons-atrrium sont réservées aux familles nombreuses. Le parti du plan retient toute notre attention ainsi que le mode de construction. Les proportions sont excellentes.

Jakob Zweifel, Heinrich Strickler

### **Maison locative à Zurich** (pages 105—107)

Le bâtiment est placé dans un quartier relativement ancien au bord du lac. L'architecte a réussi à créer une façade très vivante correspondant parfaitement bien au plan, de haute qualité.

Franz Kießling

### **Colonie de retraités à Neuburg sur le Danube** (pages 108—111)

La ville de Neuburg compte env. 17000 habitants. Sa vieille ville est très pittoresque. C'est en 1960 que fut créé dans la partie ouest de la ville la nouvelle colonie d'habitation en question. Le coût de la colonie est évidemment limité au standard social. Une rue existante dut être utilisée. Les différents types de maisons, les densités d'habitation et les répartitions générales de la colonie sont fort bien équilibrés. Notons, de plus, que les espaces verts et le parti architectural sont excellents.

Francisco Bolonha

### **Unité d'habitation Vila Isabel à Rio de Janeiro** (pages 112—115)

Le bloc d'habitation en question, tout comme le bloc Pedregulbo de Reidy, est conçu pour de petites bourses. Le bâtiment est placé sur un ancien jardin zoologique. 828 appartements sont prévus en tout. Les services secondaires (écoles, centres d'achat, etc.) font également parti de l'ensemble.

Osmo Sipari

### **Maisons-tours d'habitation à Herttonjemi près de Helsinki** (pages 116—117)

Ici aussi, le panorama est merveilleux. C'est pour cette raison que la conception en escalier a été choisie. L'architecture est de haute qualité, bien que certains détails de façade nous étonnent.

Toivo Korhonen

### **Maisons locatives à Luttasaari** (pages 118—119)

Le terrain est placé au bord de la mer près de Helsinki et la vue est merveilleuse. Les zones vertes sont fort bien conçues et permettent une circulation des piétons excellente.

Hans Fischli, Fredi Eichholzer, architectes et Dr. G. Kruck, ing.]

### **Bâtiment de la Vogelsangstrasse à Zurich**

(pages 120—123)

Tous les essais d'urbanisation sur l'ancien emplacement des bureaux de notre édition n'ayant abouti à aucune solution convenable, il fallu construire ailleurs. Les premières esquisses furent faites en 1954. Le projet fut exécuté en 1958 et définitivement terminé en 1960. Malgré les difficultés de fondation le bâtiment fut achevé en 1961. Nous pensons que la solution en question est honnête.

Marcel Lods, J. J. Honegger, Frères Henry

### **Colonie de maisons locatives de 1500 appartements à Marly les Grandes Terres** (pages 124—126)

Nous présentons cette colonie comme exemple d'urbanisation dans la périphérie de Paris. Les 1500 appartements en question abritent en tout 6000 habitants. Les services sociaux et centres d'achat indispensables accompagnent l'ensemble. Des éléments de béton préfabriqués ont permis un coût très bas de la colonie de grande qualité architecturale.

### **Rationalisation sur le chantier Marly-Grandes-Terres**

Seule l'industrialisation et la préfabrication permettent l'exécution de maisons dont le coût ne peut dépasser certaines marges. Le but était de préfabriquer le plus grand nombre possible d'éléments pouvant être posés à sec. Cette seule condition oblige les architectes d'effectuer des plans de haute précision. Seules les dalles de béton de 16 cm furent faites sur places ne pouvant être transportées. Les éléments préfabriqués contiennent toutes les conduites et ouvertures de montage nécessaires. Les isolations sont fort bien conçues et permettent toujours un montage rapide et soigné. Portes, fenêtres et parois sont entièrement préfabriquées.

James Stirling et James Govanne

### **Maisons locatives à Ham Common** (pages 127—129)

Nous avons affaire en ce cas à un terrain très étroit. Trois maisons de 3 étages sont accolées les unes aux autres. Chaque bloc comprend un escalier central, un appartement de 3 et un appartement de 4 pièces. Dans le plan, les salles de séjour exposées au nord nous surprennent.

Kaija et Heikki Sirén

### **Maisons en rangée préfabriquées à Kaarela près de Helsinki** (pages 130—132)

Il s'agit dans le cas en question de maisons préfabriquées en série de trois types différents: le type A de 2 étages, le type B de 1 étage et le type C également de 2 étages néanmoins comprenant un garage en sous-sol. Les maisons sont entièrement en bois sauf quelques murs de raidissement. Tous les meubles encastres sont également de bois. La qualité architecturale de cette colonie est remarquable.

Walter Jonas

### **La maison entonnoir — proposition d'urbanisation dense** (pages 133—136)

L'idée — peut-être révolutionnaire — de l'auteur retiendra l'attention de tous les urbanistes. Cette solution permettra-t-elle de résoudre les problèmes si difficiles de l'urbanisme ?

Craig Ellwood

### **Bâtiment d'une agence publicitaire à Los Angeles** (pages 137—142)

La maison Carson/Roberts fut construite ses bureaux sur un terrain pratiquement carré. L'effet publicitaire débâtiment joue un rôle prépondérant. Le parking du rez-de-chaussée est très bien résolu. L'architecture ainsi que la construction sont très originales et fort bien conçues.

## Summary

Arne Jacobsen

### **Bellevue-Bay Colony at Klampenborg near Copenhagen** (pages 99—104)

The estate in question is located in a remarkably beautiful landscape. It is in this same place that Jacobsen did some building in 1930. The 3- to 4-storey atrium houses have an entrance yard on the west side as well as an entirely closed in garden on the east side. The yard and the garden are sufficiently far away from the already existing higher buildings to be shut off from any direct view from the outside. The horizontality of these new houses contrasts admirably with the existing buildings. The flats are designed for elderly people whereas the atrium houses are reserved for large families. The plan deserves our careful attention as does the method of construction. The proportions are excellent.

Jakob Zweifel, Heinrich Strickler

### **House to let in Zurich** (page 105—107)

The house is located in a relatively old district on the lake. The architect has succeeded in creating a very lively elevation corresponding perfectly to the plan, which shows a high level of design.

Franz Kießling

### **Civil Service Residences at Neuburg on the Danube** (pages 108—111)

The town of Neuburg numbers about 17,000 inhabitants, the old part being sited on a hill on the left bank of the Danube. In 1960 a residential colony for civil servants was built in the west of the town. With regard to size and expense it had to be adapted to the standards laid down for housing made available by the public authorities. The site chosen was an attractive east slope with an outlook towards the upper part of the old town, gentle chains of hills to the north, open country to the south and in the vicinity a former rampart shaded by a stand of fine, old trees. 18 terrace-houses and blocks of flats of varying size but not exceeding 4 storeys were planned to be built on 3 neighbouring but separate sites. The area available made for optimal density. 2 spacious open areas—where possible traffic-free—in the east site merge together, the point of intersection being marked by a fountain and a group of trees. The free space for the terrace houses faces south and this allows the countryside to flow untouched as far as the blocks of flats on the north site, which act as boundary markers. The group of buildings to the west follows the contour lines. A link is supplied in the form of a structure which in site and design will bind the existing buildings with a future extension plan. The deliberate grouping of the tallest buildings on the uppermost part of the slope accentuates the 10% incline even further. The ground plans and design of the terrace-houses is a function of the slope: towards the south-east a 2-storey bedroom section and on the mezzanine level with the adjacent land kitchen and living-room looking out towards the south-west. There is a sunken garage on the entrance side below the 2-storey section.

The design in general was markedly influenced by the typical features of the architecture of the region, the essential elements of which have been incorporated. Flat roofs, sculpturally handled masonry, colourful façades. The simple constructional methods and lack of decoration proclaim the "public works" nature of the architect, an architecture which in Western Germany has unfortunately all too often been manifested in work of dubious taste.

Francisco Bolonha

### **Vila Isabel Apartment Block in Rio de Janeiro** (pages 112—115)

The apartment block in question, just like the building by Pedregulbo de Reidy, is designed for low-income residents. The building is sited on the grounds of what used to be a zoo. 828 flats are planned in all. Public services (schools, shopping centers, etc.) are included in the overall plan.

Osmo Sipari

### **Apartments Towers at Herttonjemi near Helsinki** (pages 116—117)

Here again the view is marvellous. This is why the stair conception was employed. The architecture is on a high level, although certain features are rather astonishing.

Toivo Korhonen

### **Houses to let at Luttasaari** (pages 118—119)

These houses are located on the sea near Helsinki and they command a splendid view. The green zones are very clearly conceived and allow for an excellent solution to pedestrian movement problems.

Hans Fischli, Fredi Eichholzer, architects, and Dr. G. Kruck, engineer

### **Building on Vogelsangstrasse in Zurich** (pages 120—123)

Since all attempts at replanning on the old site of our editorial offices led to negative results, it was necessary to build elsewhere. The first sketches were made in 1954. The plan was carried out in 1958 and finally completed in 1960. Despite the difficulties involved with the foundations the building itself was finished in 1961. We feel that the design in question is an honest one.

Marcel Lods, J. J. Honegger, Frères Henry

### **Housing Colony with 1500 Apartments at Marly les Grandes Terres** (pages 124—126)

We are presenting this colony as an example of town-planning on the outskirts of Paris. The 1500 apartments in question house in all 6000 residents. The public services and shopping centers needed form part of the complex. Prefabricated concrete elements have made it possible to keep costs down in this colony, which is an example of high-level architectural design.

James Stirling and James Govanne

### **Houses to let at Ham Common** (pages 127—129)

The site in this case is greatly restricted. Three houses of 3 stories are placed one very close to the other. Each block comprises a central stairway, a 3-room and a 4-room apartment. It is rather astonishing to see that in the plan the living-rooms are sited on the north side.

Kaija et Heikki Sirén

### **Prefabricated Row Houses at Kaarela near Helsinki** (pages 130—132)

These are mass-produced prefabricated houses of three different types: Type A of 2 stories, Type B of 1 storey and Type C also of 2 stories but including a garage at basement level. The houses are entirely of timber construction except for some reinforcing walls. All the built-in furniture is likewise of wood. The architectural quality of this colony is remarkable.

Walter Jonas

### **The Funnel House—Proposal for Compact Town-Planning** (pages 133—136)

The author's idea—perhaps a revolutionary one—is bound to attract the interest of all town-planners. Will this solution permit the resolution of all the difficult problems involved in town-planning ?

Craig Ellwood

### **Building of an Advertizing Agency in Los Angeles** (pages 137—142)

The firm of Carson and Roberts had its offices built on a practically square site. The prestige element has a leading role in this building. The parking area at ground floor level is very well worked out. The architecture as well as the construction are very original and clearly conceived.